Porównanie tłumaczeń I Koryntian 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kielich błogosławienia który błogosławimy czyż nie wspólnota krwi Pomazańca jest chleb który łamiemy czyż nie wspólnota ciała Pomazańca jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kielich\* błogosławieństwa, który błogosławimy, czy nie jest wspólnotą krwi Chrystusa?\*\* Chleb, który łamiemy,\*\*\* czy nie jest wspólnotą\*\*\*\* ciała Chrystusa?\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kielich wysławiania, który wysławiamy, czyż nie wspólnotą jest krwi Pomazańca? Chleb, który łamiemy, czyż nie wspólnotą ciała Pomazańca jest?  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kielich błogosławienia który błogosławimy czyż nie wspólnota krwi Pomazańca jest chleb który łamiemy czyż nie wspólnota ciała Pomazańca jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy kielich duchowych dóbr, za który jesteśmy tak wdzięczni, nie oznacza udziału we krwi Chrystusa? Czy chleb, który łamiemy, nie oznacza udziału w Jego ciele? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kielich błogosławieństwa, który błogosławimy, czy nie jest wspólnotą krwi Chrystusa? Chleb, który łamiemy, czy nie jest wspólnotą ciała Chrystusa? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kielich błogosławienia, który błogosławimy, izali nie jest społecznością krwi Chrystusowej? Chleb, który łamiemy, izali nie jest społecznością ciała Chrystusowego? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kielich błogosławienia, któremu błogosławimy, izali nie jest uczestnictwem krwie Chrystusowej? I chleb, który łamiemy, izali nie jest uczestnictwem ciała Pańskiego? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kielich błogosławieństwa, który błogosławimy, czyż nie jest udziałem we Krwi Chrystusa? Chleb, który łamiemy, czyż nie jest udziałem w Ciele Chrystusa? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kielich błogosławieństwa, który błogosławimy, czyż nie jest społecznością krwi Chrystusowej? Chleb, który łamiemy, czyż nie jest społecznością ciała Chrystusowego? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kielich błogosławieństwa, który błogosławimy, czy nie jest wspólnotą Krwi Chrystusa? Chleb, który łamiemy, czy nie jest wspólnotą Ciała Chrystusa? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy kielich błogosławieństwa, który błogosławimy, nie jest jednoczeniem się z krwią Chrystusa? Czy chleb, który łamiemy, nie jest jednoczeniem się z ciałem Chrystusa? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kielich błogosławieństwa, który błogosławimy, czyż nie jest udziałem we krwi Chrystusa? Chleb, który łamiemy, czyż nie jest udziałem w ciele Chrystusa?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy pijemy z pobłogosławionego kielicha, za który dziękujemy Bogu, jednoczymy się z krwią Chrystusa, a gdy dzielimy się chlebem, jednoczymy się z ciałem Chrystusa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy kielich błogosławieństwa, który błogosławimy, nie jest udziałem we krwi Chrystusa? Czy chleb, który łamiemy, nie jest udziałem w Ciele Chrystusa? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чаша благословення, якою благословляємо, чи не є вона спільнотою у Христовій крові? Хліб, який ломимо, чи не є він спільнотою у Христовім тілі? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czyż kielich błogosławieństwa, którym wielbimy Boga, nie jest wspólnotą krwi Chrystusa? Czyż chleb, który łamiemy, nie jest wspólnotą ciała Chrystusa? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Kielich błogosławieństwa", nad którym czynimy b'rachę, czyż nie jest uczestniczeniem w krwawej śmierci ofiarnej Mesjasza? Czy chleb, który łamiemy, nie jest uczestniczeniem w ciele Mesjasza? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kielich błogosławieństwa, który błogosławimy, czyż nie jest współudziałem we krwi Chrystusa? Chleb, który łamiemy, czyż nie jest współudziałem w ciele Chrystusa? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Czy kielich z winem, za który dziękujemy podczas Wieczerzy Pańskiej, nie wyraża naszego udziału we krwi Chrystusa? A wspólnie łamany chleb? Czy nie wyraża naszej jedności jako Jego ciała? |

1. 1) <x>230 16:5</x>; <x>230 23:5</x>; <x>230 116:13</x>; <x>470 20:22</x>; <x>470 26:27-28</x>; <x>480 14:23-24</x>; <x>490 22:20</x>; <x>500 18:11</x>; <x>530 10:21</x>; <x>530 11:25-28</x>; <x>730 14:10</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>650 9:14</x>; <x>670 1:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 6:35</x>; <x>510 2:42</x>; <x>510 20:7</x>; <x>530 11:23-24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Lub: uczestnictwem; tłum. jako gen. obiectivus: uczestnictwem we krwi (...) w ciele Chrystusa. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 26:26</x>; <x>480 14:22</x>; <x>490 22:19</x>; <x>650 10:5</x>; <x>670 2:24</x> [↑](#footnote-ref-6)